

**НЕКОТОРЫЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА:
«АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС» ЛЬЮИСА КЭРРОЛЛА
(НА ПРИМЕРЕ ГЛАВЫ 7 «A MAD TEA-PARTY»)**

студентка III курса очной формы обучения Е.А. Цынко
Смоленский филиал Российского экономического университета
им. Г.В. Плеханова

В статье рассмотрены некоторые наиболее трудные моменты перевода Главы 7 произведения Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес», проведён анализ переводов Л.Л. Яхнина, В.В. Набокова и Н.М. Демуровой данных моментов на предмет использованных приемов.

Ключевые слова: вариант перевода, пародия, гетерограмма.

**THE PROBLEM OF THE DIFFICULTY OF TRANSLATING
«ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND» BY LEWIS CARROLL
(BY THE EXAMPLE OF CHAPTER 7 «A MAD TEA-PARTY»)**

the student of the III course full-time tuition E. A. Tsinko

Abstract

Some abstracts of Chapter 7 of Lewis Carroll's novel «Alice's adventures in wonderland» have been studied in the article considering the translations of the above by L.L. Yakhnin, V.V. Nabokov and N.M. Demurova.

Keywords: rendering, parody, allogram.

Великобритания... Какие у вас возникают ассоциации с этой страной? Скорее всего, это королевская семья, достопримечательности, традиционные праздники, кухня и, конечно же, знаменитые произведения английских писателей и поэтов. Впервые мы встречаемся с английской литературой ещё в детстве, и это знакомство начинается с абсурдной сказки профессора Оксфордского университета Чарльза Доджсона (таково было настоящее имя Льюиса Кэрролла) «Алиса в стране чудес».

Целью написания данной статьи является анализ вариантов русскоязычного перевода сказки-абсурда «Алиса в стране чудес» Льюиса Кэрролла.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- познакомиться с историей переводов сказки на русский язык;

- изучить Главу 7 «Безумное чаепитие» (Chapter VII «A mad tea-party») в оригинале и в переводах Л.Л. Яхнина, В.В. Набокова и Н.М. Демуровой;

- провести анализ некоторых интересных с точки зрения перевода отрывков на предмет использованных приёмов и достигнутых результатов (воздействие на читателя).

Официально эта сказка была опубликована в 1865 году под названием «Alice's adventures in wonderland», а через 5 лет, в 1871 году свет увидело продолжение – «Through the Looking-Glass, and What Alice Found There». На сегодняшний день «Алиса» переведена на множество языков, в том числе и на русский. Самыми лучшими вариантами перевода сказки «Алиса в стране чудес» считаются переводы В. Набокова, Б. Заходера, Н. Демуровой, Л. Яхнина, Ю. Нестеренко, А. Кононенко и Н. Старилового [5].

Анализ следует начать с перевода названия главы. Напомним, что в оригинале Глава 7 звучит как «A mad tea-party», что в переводе с английского языка означает сумасшедшее или безумное чаепитие. Нина Михайловна Демурова перевела название данной главы дословно, переводы же Леонида Львовича Яхнина и Владимира Владимировича Набокова сохраняют лишь общий смысл: «Необычайное чаепитие» и «Сумасшедшие пьют чай» соответственно.

Особенно интересным и сложным является перевод стихов. В главе 7 Льюис Кэрролл использует пародию известного стихотворения-колыбельной Джейн Тэйлор «Звезда» (таблица 1).

Таблица 1

Оригинальные строчки колыбельной Джейн Тэйлор «Звезда» и пародия Льюиса Кэрролла (песенка Шляпника)

«Звезда» Джейн Тейлор	Песенка Шляпника
Twinkle, twinkle, little <i>star</i> , How I wonder what you are! Up above the world <i>so high</i> , Like a <i>diamond</i> in the sky.	Twinkle, twinkle, little <i>bat</i> ! How I wonder what you're <i>at</i> ! Up above the world <i>you fly</i> , Like a <i>tea-tray</i> in the sky.

Как можно заметить различия между пародией и оригиналом в плане лексики незначительны, чего нельзя сказать о сюжете: в оригинале речь идет о звезде, которая сравнивается с алмазом (поэтика, романтизация), в пародии – о летучей мыши, которая почему-то похожа на чайный поднос (абсурдность, тривиальность). Лишь англоязычный читатель сможет заметить шуточную игру с текстом колыбельной, поэтому многие русскоязычные переводчики использовали пародии на знаменитые, легкоузнаваемые русские стихи и песни. Среди анализируемых переводчиков произведения «Алиса в стране чудес» В.В. Набоков и Л.Л. Яхнин придерживались вышеупомянутой концепции, а в переводе Н.М. Демуровой (напомним, что переводом стихов и песен занимались

С.Я. Маршак, Д.Г. Орловский и О.А. Седакова) применялась кэрролловская пародия в дословном переводе с рифмой оригинала (таблица 2).

Таблица 2

Варианты перевода песенки Шляпника (переводы В.В. Набокова, Л.Л. Яхнина и Н.М. Демуровой)

	В.В. Набоков	Л.Л. Яхнин	Н.М. Демурова
Оригинал	<i>Чижик-пыжик</i> , где ты был? - На <i>Фонтанке водку</i> пил! Выпил <i>рюмку</i> , выпил две - <i>Закружилось</i> в голове! (Шуточная песенка по чижика-пыжика)	Раз, два, три, четыре, пять, Вышел зайчик <i>погулять</i> ; Вдруг охотник прибегает, Из ружья в него стреляет... Пиф-паф! ой, ой, ой! <i>Умирает</i> зайчик мой! (Безымянное стихотворение Ф.Б. Миллера)	Twinkle, twinkle, <i>little bat!</i> How I wonder what you're at! Up above the world you fly, Like a tea-tray in the sky. (Пародия Льюиса Кэрролла на колыбельную Джейн Тэйлор «Звезда»)
Перевод	<i>Рыжик, рыжик</i> где ты был? На <i>полянке дождик</i> пил? Выпил <i>каплю</i> , выпил две, <i>Стало сыро</i> в голове!	Раз, два, три, четыре, пять, Вышел зайчик <i>пострелять</i> . Тихо – ушки на макушке – Притаился на опушке... Вдруг охотник выбегает, <i>А ружьё само стреляет</i> . Пиф-паф! Ой-ой-ой! <i>Испугался</i> зайчик мой!	Ты мигаешь, <i>филин мой!</i> Я не знаю, что с тобой! Высоко же ты над нами. Как поднос над небесами!

В.В. Набоков в своём варианте перевода использовался вместо пародии на колыбельную Джейн Тэйлор шутливую песенку про чижика-пыжика, слегка её изменив («чижик-пыжик» – на «рыжика, рыжика», «Фонтанке» – на «полянку», «водку» – на «дождик», «рюмку» – на «каплю», «закружилось» – на «стало сыро»).

Другой переводчик, Л.Л. Яхнин применил пародию на небезызвестное стихотворение Ф.Б. Миллера. Интересно, что многие в детстве считали этот стишок считалочкой. Возможно именно поэтому выбор переводчика пал на это стихотворение. Леонид Львович также, как и предыдущий переводчик, немного изменил оригинальные строчки (сюжет стихотворения претерпел ряд метаморфоз). Во-первых, охота на зайца превратилась в охоту на охотника; во-вторых, в конце зайчик не погибает, а всего лишь пугается.

На наш взгляд, и В.В. Набокову, и Л.Л. Яхнину удалось в своих переводах передать абсурдность песенки Шляпника, а, значит, сохранить кэрролловскую атмосферу, а также добиться легкой узнаваемости игры слов читателем и вызвать у него улыбку.

В варианте перевода Н.М. Демуровой был произведён перевод кэрролловской пародии пословно, но с некоторыми изменениями

(«маленькая летучая мышь» была заменена на «филин мой», а восклицание «Как мне интересно = Я не знаю, на кого ты охотишься!» – на «Я не знаю, что с тобой!»). Данные метаморфозы были использованы в целях сохранения рифмы и такта песенки, а также для подчёркивания её абсурда. Однако узнаваемость читателем была при этом утеряна, градус же абсурда повествования – увеличился для русскоязычного читателя.

Как известно, слог Льюиса Кэрролла в его произведении «Алиса в стране чудес» славится каламбуром или игрой слов. В таких моментах у переводчиков возникает вопрос: как перевести текст, сохранив и смысл, и игру слов автора. В главе 7 «A mad tea-party» каламбурные моменты встречаются несколько раз, однако не все они были сохранены в русскоязычных переводах. Именно поэтому рассмотрим те моменты, которые наиболее удачно, на наш взгляд, удалось передать в анализируемых вариантах перевода.

Первым моментом является игра со словом «to draw» (переводится с английского языка как «черпать» и «рисовать»). Данный каламбур встречается на протяжении всей сказки о трёх сёстрах, которую по просьбе Шляпника (the Hatter) рассказывает Соня-мышь (the Dormouse). Согласно этой сказке на дне колодца жили три сестры, которые черпали из него патоку и одновременно рисовали всё, что начинается с буквы М.

Л.Л. Яхнин в целях обыгрывания вышеописанного кэрролловского каламбура воспользовался гетерограммой (игрой слов, характеризующейся наличием парных строчек, различающихся только местоположением пробелов). В данном отрывке главы переводчик поиграл с глаголом «рисовать» и словосочетанием «рис совать»:

- Там была тьма-тьмушая риса. Неужели так трудно сообразить? – проворчал Котелок. – И три сестрички без конца *рис совали*.
- Что они *рисовали*? – не расслышала Алиса.
- Рис! – недовольно ответила Соня. – *Рис совали* за щёки [1, с. 58].

Н.М. Демурова в своём варианте перевода использовала похожий приём, обыграв лексические единицы «у колодца» и «уколоться»:

- Мне бы тоже хотелось порисовать, – сказала она, наконец. – *У колодца*.
- Порисовать и *уколоться*? – переспросил Заяц [2, с.63].

В.В. Набоков попытался дословно передать данный момент и одновременно сохранить подобие оригинального каламбура, поэтому переводчик заменил «рисовать» и «черпать» на «черпать» и «чертить».

Еще одним интересным решением Льюиса Кэрролла является перечисление предметов, которые рисовали сестрицы из сказки. Каламбур в вышеуказанном отрывке главы заключается в использовании слова «tichness» (в переводе с английского языка означает «величие в количестве или степени»), которое употребляется только в устойчивом выражении

«much of muchness» («одно и то же», «масло масляное», «чрезмерность») [7, с. 109].

Л.Л. Яхнин в своём переводе сохраняет юмор, начиная перечисление слов на М, но заканчивает словом на букву А – «апельсины». В.В. Набоков же заменил кэрролловское «muchness» на «маловатости». Прелесть набоковского каламбура заключается в том, что читатель может решить, что слово «маловатости» не существует в русском языке, но это не так. Согласно Толковому словарю живого великорусского языка В. Даля данное слово означает «небольшое количество», «ничтожное число», «безделица» или «маловажность». А Н.М. Демурова переводит «muchness» как «множество». С другой стороны, переводчица пытается обратить внимание читателей на абсурдность того, как можно рисовать абстрактные вещи и понятия. Напомним, что в оригинале сестрицы рисовали и память, и что-то непонятное «muchness».

Перевод любого произведения – это всегда очень большой труд, ведь перед переводчиком стоит сложная задача: понять, что именно хотел сказать. Перевод же такого произведения, как «Алиса в стране чудес», можно назвать настоящим подвигом переводчика, потому что в этой сказке загадка сменяется загадкой, каждое слово, предложение – это настоящая головоломка. На наш взгляд, все из рассмотренных нами вариантов перевода по-своему хороши, ведь каждый из переводчиков смог подобрать разные, но весьма яркие варианты перевода.

Список литературы

1. Кэрролл Л. Алиса в стране чудес. Алиса в Зазеркалье: худ. литер./ Перевод на русский Л.Л. Яхнин. – М.: ЭКСМО, 2004. – 216 с.
2. Кэрролл Л. Приключения Алисы в стране чудес. Сквозь Зеркало и Что там увидела Алиса или Алиса в Зазеркалье: худ. литер./ Перевод на русский Н.М. Демурова. – М.: Наука: Главная редакция физико-математической литературы, 1990. – 366 с.
3. Миллер Ф.Б. Раз, два, три, четыре, пять... [Электронный ресурс]: поэзия/ Ф.Б. Миллер// Электронная библиотека поэта «Сборник Русской поэзии». – Режим доступа: <http://biblioteka-poeta.ru/raz-dva-tri-chetyre-pyat/miller-f-b> (дата обращения 02.03.2018).
4. Набоков В.В. Аня в стране чудес [Электронный ресурс]: худ. литер./ В.В. Набоков// Электронная библиотека-форум «Libre-book.ru». – Режим доступа: http://librebook.me/ania_v_strane_chudes/vol1/7?mtr= (дата обращения 03.03.2018).
5. Нефёдов И.В. Отражение языковой игры в переводах сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес»/ И.В. Нефёдов, А.В. Чигрина// Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2016. – №6. – С 55-60.
6. Чижик-пыжик, где ты был... [Электронный ресурс]: поэзия// Электронная библиотека текстов песен «Тексты песен». – Режим доступа: <http://slushat-tekst-pesni.ru/boris-rubashkin/chizhik-pyzhi> (дата обращения 03.03.2018).
7. Carroll L. Alice's adventures in wonderland. Through the Looking-Glass, and What Alice Found There: книга для чтения на английском языке/ L. Carroll. – СПб.: КАРО, 2012. – 416 с.